



बिरसा मुंडा ट्रायबल युनिवर्सिटी Birsa Munda Tribal University

राजपिपला, जि० नर्मदा Rajpipla, Dist. Narmda

Established by Tribal Development Department, Govt. of Gujarat

School of Arts

B.A. (English) Programme

Subject Code & Name: BA03AEENG1 TRANSLATION AND INTERPRETATION IN GUJARATI AND ENGLISH

Teaching and Evaluation Scheme:

| Teaching Scheme | | | | Examination Scheme | | | |
|-----------------|---|---|-------|-------------------------|-----|-----|-----|
| Credits | | | | Component Weightage (%) | | | |
| | | | | CCE | | SEE | |
| L | T | P | Total | TH | PWE | TH | PWE |
| 2 | - | - | 2 | 50 | 00 | 50 | 00 |

| | |
|-------------------------------|--|
| Programme Name | B.A. |
| Semester | III |
| Course Code | BA03AEENG1 |
| Course Title | TRANSLATION AND INTERPRETATION IN GUJARATI AND ENGLISH |
| Course Content Type (Th./Pr.) | Theory |
| Course Credit | 2 |
| Sessions+ Lab. Per Week | 2 |
| Total Teaching/Lab. Hours | 30 Hours |
| * 2 Laboratory = 1 Session | |

Learning Objectives

1. To provide students with a good command of translation and its process
2. To make graduate students ethical and professionals translators capable of translating different cultural, economic, legal, and technical genres of texts
3. To equip students with research and critical thinking skills who produce accurate research-based translations that address textual demands
4. To teach graduate students who are ready to pursue postgraduate studies and/or assume translation jobs in reputable institutions or organizations

Prerequisites (if any)

Learning Outcomes

On the completion of this course, students will able to:

1. Understand the concept of translation and its process
2. Generates ethical and professional translations of different cultural, economic, legal, and technical genres of texts
3. Apply technological tools to facilitate translation
4. Determine the author's voice, style, and culture in the target text



बिरसा मुंडा द्रायबल युनिवर्सिटी Birsā Mūṇḍā Drāyabhal Yūnīvārsīṭī

राजपिपला, जि० नर्मदा Rajpipla, Dist. Narmda

Established by Tribal Development Department, Govt. of Gujarat

School of Arts B.A. (English) Programme

| Detailed Contents | | |
|---|---|----------------|
| UNIT | TOPIC/SUB-TOPIC | TEACHING HOURS |
| I | Translation and Interpretation A. What is Translation? B. Nature and Scope of Translation C. Process of Translation D. Terminology in Translation E. Career as a Translator F. Tools for Translation G. Challenges in the Task of Translation H. Critical Thinking and Problem Solving | 15 |
| II | Translation and Cultural Competence A. List of Cultural Terms, Idioms and Phrases (Selected 100 Items) (Gujarati to English/English to Gujarati) B. Translate the passage into English/Gujarati (Unknown Passage) | 15 |
| Text Book(s) | | |
| NA | | |
| Reference Books | | |
| <ol style="list-style-type: none">1. Elenaz Janfaza, Sulmaz Janfaza, <i>Translation: mission to proxy</i>, Linguistics and Translation, 2012.2. Hephzibah Israel, <i>Translation in India: Multilingual practices and cultural histories of texts</i>, Taylor & Francis Group, Vol. 14, No. 2, 2021.3. Crispin Branfoot, <i>Architecture and Cultural Translation on India's Deccan Frontier</i>, Art History, Wiley Online Library, Vol. 40, No. 3, 2017.4. Santosh K. Sareen, <i>Translation in India: History and Politics</i>, 2010.5. Shantha Ramakrishna, <i>Cultural Transmission Through Translation: An Indian Perspective</i>, University of Ottawa Press, 2000.6. Dominador L. Pagliawan, <i>Translation as Deconstruction: Infidelity in the Translation Process</i>, International Journal of Comparative Literature & Translation Studies, 2017.7. Bhupen Chauhan, <i>Fulfilling the National Language Translation Mission</i>, https://indiaai.gov.in/article/fulfilling-the-national-language-translation-mission, 2021.8. Dr. Anupam R. Nagar, <i>The Concept of Translation in Western and Indian Traditions</i>, Journal of Education and Culture Studies, Vol. 2, No. 4, 2018.9. Othman Saleh Mandy Mohammed, Shaikh Suhel Samad, Hassan Saleh Mahdi, <i>A Review of Literature of Computer-Assisted Translation</i>, Vol. 18, 2018.10. Muskaan Singh, Ravinder Kumar, Inderveer Chana, <i>Machine Translation Systems for Indian Languages: Review of Modelling Techniques, Challenges, Open Issues and Future Research Directions</i>, Archives of Computational Methods in Engineering, 2021. | | |
| Web Resources | | |
| <ol style="list-style-type: none">1. https://www.academia.edu/29193960/translation_theory_and_practice | | |



बिरसा मुंडा ट्रायबल युनिवर्सिटी Birsamunda Tribal University

राजपिपला, जि० नर्मदा Rajpipla, Dist. Narmda

Established by Tribal Development Department, Govt. of Gujarat

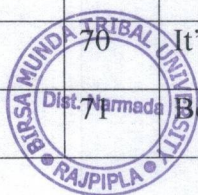
School of Arts B.A. (English) Programme

Required Software(s) (if any)

Practical(s) (if any)

List of Idioms and Phrases -Selected 100 Items (For Unit-II)

| | | | |
|----|------------------------------------|----|---------------------------------------|
| 1 | Read between the lines | 51 | Beat around the bush |
| 2 | The pen is mightier than the sword | 52 | Call it a day |
| 3 | Face the Music | 53 | The best of both worlds |
| 4 | Word for word | 54 | Spill the beans |
| 5 | Lost for words | 55 | Touchwood |
| 6 | A turn of phrase | 56 | Through thick and thin |
| 7 | By the book | 57 | Cut corners |
| 8 | To coin a phrase | 58 | Get something off your chest |
| 9 | In so many words | 59 | Go down in flames |
| 10 | Actions speak louder than words | 60 | On cloud nine |
| 11 | A slip of the tongue | 61 | A blessing in disguise |
| 12 | At a loss for words | 62 | Honesty is the best policy |
| 13 | Hear it through the grapevine | 63 | Miss the boat |
| 14 | In black and white | 64 | See eye to eye |
| 15 | Say the word | 65 | Not my cup of tea |
| 16 | Put it in writing | 66 | Back to the drawing board |
| 17 | Bite your tongue | 67 | The elephant in the room |
| 18 | Easier said than done | 68 | There's no such thing as a free lunch |
| 19 | Put words in someone's mouth | 69 | Right as rain |
| 20 | Talk is cheap | 70 | It's raining cats and dogs |
| 21 | Mark my words | 71 | Better late than never |





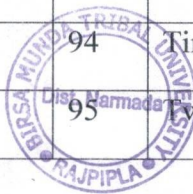
बिरसा मुंडा ट्रायबल युनिवर्सिटी Birsā Munda Tribal University

राजपिपला, जि० नर्मदा Rajpipla, Dist. Narmda

Established by Tribal Development Department, Govt. of Gujarat

School of Arts B.A. (English) Programme

| | | | |
|----|-------------------------------------|----|-----------------------------------|
| 22 | Spread the word | 72 | A dime a dozen |
| 23 | Beyond words | 73 | You reap what you sow |
| 24 | Read someone like a book | 74 | Pull someone's leg |
| 25 | Don't judge a book by its cover | 75 | That's the last straw |
| 26 | The writing's on the wall | 76 | Time flies when you're having fun |
| 27 | An open book | 77 | When we come to it |
| 28 | Talk the talk | 78 | Time and tide, wait for none |
| 29 | Make a long story short | 79 | Apple of my eye |
| 30 | Off the record | 80 | To break someone's bubble |
| 31 | A man of few words | 81 | Make two ends meet |
| 32 | In a manner of speaking | 82 | Steal someone's thunder |
| 33 | Make your voice heard | 83 | Opportunity doesn't knock twice |
| 34 | Put it into words | 84 | To say in a nutshell |
| 35 | Not worth the paper it's written on | 85 | Wrap your head around something |
| 36 | Breaking the fourth wall | 86 | The ball is in your court |
| 37 | To be honest | 87 | Ignorance is bliss |
| 38 | Health is wealth | 88 | Practice makes a man perfect |
| 39 | Tit for tat | 89 | It's not rocket science |
| 40 | A piece of cake | 90 | All that glitters are not gold |
| 41 | Break a leg | 91 | All's well that ends well |
| 42 | Cost an arm and a leg | 92 | You can say that again |
| 43 | Hit the nail on the head | 93 | Ruffle one's feathers |
| 44 | Bite the bullet | 94 | Time is money |
| 45 | Under the weather | 95 | Twist someone's arm |





बिरसा मुंडा ट्रायबल युनिवर्सिटी Birsā Munda Tribal University

राजपिपला, जि० नर्मदा Rajpipla, Dist. Narmda

Established by Tribal Development Department, Govt. of Gujarat

School of Arts B.A. (English) Programme

| | | | |
|----|---|-----|---------------------------|
| 46 | Speak of the devil and devil is here | 96 | Couch potato |
| 47 | Once in a blue moon | 97 | Look like a million bucks |
| 48 | Born with a silver spoon in their mouth | 98 | Stab someone in the back |
| 49 | No use crying over spilled milk | 99 | Hit the books |
| 50 | Kill two birds with one stone | 100 | Lose your marbles |

L:: Lecture, **T::** Tutorial, **P::** Practical

CCE:: Continuous and Comprehensive Evaluation

(CCE Theory includes Mid Semester Examination, Assignment, MCQ quizzes, Seminar, Reflective notes, class participation, case analysis and presentation, slip tests (announced/surprised), attendance etc. or any combination of these)

PWE:: Practical Work Examination

(PWE includes Laboratory practical work, project work, viva simulation exercise work etc.)

SEE:: Semester End Evaluation

